

УДК 81'373.45:[811.161.1+811.163.42]«19/20»

ЗАИМСТВОВАННЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА НА РУБЕЖЕ XX–XXI вв. В РУССКОМ И ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ

О. М. Хомицевич,
аспирант кафедры общего
и русского языкознания БГПУ

Поступила в редакцию 09.10.17.

UDC 81'373.45:[811.161.1+811.163.42]«19/20»

LOANWORDS DENITING THE NAMES OF FEMALES AT THE TURN OF THE XX – THE XXI CENTURIES IN THE RUSSIAN AND CROATIAN LANGUAGES

O. Khomitsevich,
Post-Graduate Student of the Department of
General and Russian linguistics of BSPU

Received on 09.10.17.

В статье рассматриваются наименования лиц женского пола, так называемые феминативы, заимствованные в славянские языки (русский и хорватский), а также наименования лиц мужского рода в общеродовой (генерической) функции и наименования лиц женского пола без коррелятов мужского рода. Данные номинации получены на основании изучения толковых словарей и представлены по тематическим группам с указанием наиболее продуктивных суффиксов в русском и хорватском языках. Изучаются не только словообразовательные, но и стилистические особенности лексико-словообразовательной категории *nomina feminina* на современном этапе, поскольку данная категория находится на пересечении словообразовательной и социолингвистической координат.

Ключевые слова: заимствованные наименования лиц; лексико-словообразовательная категория *nomina feminina*; феминативы; коррелятивные пары; тематические группы; феминные суффиксы; политика пуризма в хорватском языке; семантическая деривация; гибридные заимствования.

The article is devoted to the study of the persons' names of females, the so-called feminatives, adopted from the Slavic languages (Russian and Croatian), as well as the persons' names of males in generic function and the persons' names of females without a masculine correlate. These nominations are obtained on the basis of the study of explanatory dictionaries and presented in thematic groups indicating the most productive suffixes in the Russian and Croatian languages. The article deals not only with word-formative, but also with stylistic features of the lexical-word-formative category *nomina feminina* at the present stage, as far as this category is located at the intersection of word-formative and sociolinguistic coordinates.

Keywords: loanwords deniting personal names; lexical-word-formative category *nomina feminine*; feminatives; correlative pairs; thematic groups; feminative suffixes; the policy of purism in the Croatian language; semantic derivation; hybrid loanwords.

Язык – постоянно развивающаяся система, которая отражает социальные, культурные и политические изменения в обществе. Каждый язык имеет свой путь развития и вместе с тем существует не изолированно, а во взаимодействии с другими языками и диалектами. В результате происходит заимствование новых слов, что обусловлено как экстралингвистическими, так и собственно языковыми факторами и проявляется на разных уровнях языка: семантическом, фонетическом, графическом, грамматическом и словообразовательном.

Особый интерес вызывают наименования лиц в целом и феминативы, то есть номинации лиц женского пола, в частности, поскольку с появлением новых реалий язык нуждается в новых наименованиях. Некоторые из них общепотребительны, некоторые имеют разговорный оттенок. Существительные с феминными суффиксами образуют особую лексико-словообразовательную категорию *nomina feminina*, где

действуют синонимичные словообразовательные форманты, употребление которых специфично для каждого славянского языка при условии относительно одинакового инвентаря главных феминных суффиксов во всех славянских языках, как отмечает славист А. К. Смольская [1, с. 111].

Целью данной статьи является на основании изучения толковых словарей русского [2] и хорватского языков [3; 4] проследить, какие наименования лиц могут использоваться только в мужском роде в общеродовой функции, а какие – как в мужском, так и в женском роде, образуя так называемые коррелятивные пары. Следует отметить и существительные, обозначающие лица исключительно женского пола, а также несклоняемые существительные для обозначения лиц мужского и женского пола.

Особенностью **современного русского языка** является несистемное образование феминных наименований лиц. Встречаем *аспи-*

рант, но *магістрант* – *магістрантка*. На основі изучения «Толкового словаря иностранных слов» Л. П. Крысина [2], в результате рассмотрения наименований лиц по значению, можно выделить следующие тематические группы:

I. Номинации, имеющие родовые корреляты:

1. Наименования лиц, обозначающие принадлежность к определенной профессии, зачастую имеют стилистическую помету разговорной речи или просторечия (29 коррелятивных пар): *администратор* – *администраторша* (разг.), *аккомпаниатор* – *аккомпаниаторша* (разг.), *автор* – *авторша* (прост.); *редактор* – *редакторша* (разг.) и др. 29 языковых единиц – наименований лиц женского пола не маркированы стилистически и обозначают профессии преимущественно в области спорта и искусства, а также профессии, свойственные больше для женщин: *акушер* – *акушерка*; *вокалист* – *вокалистка*; *гимнаст* – *гимнастка*; *журналист* – *журналистка*; *романист* – *романистка*; *яхтсмен* – *яхтсменка* и др. Феминативы с суффиксом *-ш(а)* стилистически маркированы, а феминативы с суффиксом *-к(а)* стилистически нейтральны.

2. Наименования лиц, обозначающие принадлежность к религии, определенному философскому, идеологическому или политическому течению, в большинстве случаев не маркированы стилистически (38 коррелятивных пар): *анархист* – *анархистка*, *расист* – *расистка*, *оппозиционер* – *оппозиционерка*, *оппортунист* – *оппортунистка*, *пацифист* – *пацифистка* и др. Наиболее продуктивным феминным суффиксом этой тематической группы является *-к(а)*. Следует отметить, что некоторые наименования лиц женского пола образуются не от первичной номинации последователя философского или политического течения, а от вторичной номинации, имеющей переносное оценочное значение: **РАЦИОНАЛИСТ**, м., одуш. 1. *Последователь рационализма*. 2. *Рационалистичный, рассудочный человек, рационалистка, женщина-рационалист*; **СЕКТАНТ**, м., одуш. 1. *Член секты*. 2. *перен. Человек, поглощенный узкими интересами какой-н. группы, секты. Сектантка – женщина-сектант*.

3. Наименования лиц женского пола, обозначающие жен (12 языковых единиц стилистически окрашены, 4 единицы нейтральны): *адмирал* – *адмиральша* (разг.); *министр* – *министерша* (разг.); *монарх* – *монархиня* и др.

4. Наименования лиц женского пола, обозначающие вид деятельности, а не профессию (44 коррелятивных пары): *агитатор* – *агитаторша* (разг.); *активист* – *активистка*; *ассистент* – *ассистентка*; *меценат* – *меценатка*; *эмигрант* – *эмигрантка*; *конспиратор* – *конспираторша* (разг.), *клиент* – *клиентка* и др. Феминативы с суффиксом *-ш(а)* стилистически маркированы, а феминативы с суффиксом *-к(а)* стилистически нейтральны.

5. Наименования лиц женского пола по личным качествам и свойствам (35 коррелятивных пар) зачастую образованы от вторичной номинации лица мужского пола и могут быть стилистически маркированы: **ДИПЛОМАТ**, м., одуш. 1. *Должностное лицо ведомства иностранных дел...* 2. *одуш., перен. Человек, добивающийся своих целей тонким и умелым обращением с людьми. Дипломатка (разг.) – женщина-дипломат. УТОПИСТ, м., одуш. 1. *Автор утопии, последователь утопического социализма*. 2. *одуш., перен. Мечтатель, фантазер. Утопистка – женщина-утопист*.*

6. Наименования лиц женского пола, имеющие характеристику внешности или происхождения в своем значении: *альбинос* – *альбиноски*; *блондин* – *блондинка*; *лилипут* – *лилипутка*; *креол* – *креолка*.

7. Наименования лиц женского пола по склонностям и увлечениям: *балетоман* – *балетоманка*; *гурман* – *гурманка*; *театрал* – *театралка* и др.

8. Наименования лиц женского пола по учебному заведению, принадлежности к организации: *курсантка*; *лицеистка*; *магістрантка*; *медичка* (разг.); *студентка*; *бойскаут* – *гёрлскаут*. Феминные наименования по участию в конкурсах представлены следующими языковыми единицами: *дипломантка* (разг.); *дебютантка*; *конкурентка*; *претендентка*; *призерша* (разг.); *чемпионка*; *стипендиатка*; *рекордсменка*; *юниорка*.

9. Обращения разных народов составляют отдельную группу: *дон* – *донна*, *донья*; *пан* – *панна*, *пани*; *мистер* – *мисс*, *миссис*; *сеньор* – *сеньора*, *сеньорита* и др.

10. Наименования лиц женского пола, страдающих заболеваниями: *психопат* – *психопатка*; *эпилептик* – *эпилептичка* (разг.); *маньяк* – *маньячка* (разг.).

II. Наименования лиц женского пола, не имеющие коррелятов мужского рода, представлены образными номинациями либо названиями профессий, свойственных только / или преимущественно женщинам. По данным анализа, наиболее яркую группу среди образных оценочных наименований женщины составляют языковые единицы с прозрачной мотивацией, восходящие к ирреальным (мифологическим, сказочным и т. п.) персонажам. Собранный материал составил 17 мифологических и сказочных персонажей – мотиваторов, послуживших основанием для вторичных наименований женщины: например, **МЕДЕЯ**, ж., одуш. 1. *с прописной буквы. В древнегреческой мифологии: дочь царя Колхиды, полюбившая аргонавта Ясона и жестоко отомстившая ему за его неверность*. 2. *перен. Обольстительная, ревнивая, мстительная женщина*; **МАТРОНА**, ж., одуш. 1. *У древних римлян: почтенная замужняя женщина, мать семейства*. 2. *разг. ирон. О солидной, крупной*

женщине (обычно немолодой). К таким наименованиям женщин, имеющим образную основу, также относятся *Аврора, Амазонка, Вамп, Весталка, Венера, Гурия, Дульсинея, Кассандра, Ксантиппа, Мадонна, Мегера, Муза, Ундина, Фемиды, Фея*. Причем эти имена собственные пишутся с маленькой буквы как имена нарицательные как оценочное описание женщины. Вторую группу составляют названия чисто женских профессий, последовательниц политических и социальных движений и лиц с различными видами медицинских патологий: *гейша; гёрлс; лесбиянка; кокетка; модель; нимфоманка; путана; сопрано; секс-бомба; феминистка; фотомодель* и др. Некоторые женские наименования лиц могут относиться также к лицам мужского пола: например, *кокетка; модель*; словосочетание *политическая протитутка* (презр.).

III. Наименования лиц мужского рода в генерической (общеродовой) функции, не имеющие родовых коррелятов женского рода:

1. Наименования лиц, обозначающие специалистов, заканчивающиеся:

- на аффиксоид *-лог* (70 языковых единиц): *археолог; геолог; филолог* и др.;
- на суффикс *-ист* (29 языковых единиц): *лингвист; фольклорист* и др.
- на аффиксоид *-граф* (10 языковых единиц): *библиограф; этнограф* и др.

2. Наименования лиц по профессии, должности и виду деятельности, заканчивающиеся:

- на суффиксы *-ор, -ер, -ёр* (76 языковых единиц, большинство заимствовано из английского, немецкого и французского языков): *аудитор; дегустатор; лектор; таксатор; титестер; тонмейстер; промоутер* и др.;
- на суффиксы *-чик, -щик, -ник, -арь* (так называемые гибридные заимствования) (25 языковых единиц): *аппаратчик; аптекарь; детективщик* (разг.); *дешифровщик; копировщик; корректировщик; мебельщик; модник* (разг.); *паркетчик; турбинщик; фехтовальщик; шарманщик* и др.;
- на суффикс *-ист* (18 языковых единиц): *карикатурист; сценарист* и др.;
- на суффиксы *-ант, -ент* (15 языковых единиц): *дипломант; диссертант; докторант; референт; аспирант; адресант; консультант; резидент* и др.

3. Наименования лиц, обозначающие сторонника или последователя определенного религиозного, философского, идеологического или политического течения (96 языковых единиц), большинство из них заканчиваются на суффикс *-ист* или *-ик*: *адвентист; атеист; экзистенциалист; стоик; киник; эмпирик* и др.

4. Наименования лиц, обозначающие спортивных судей и спортсменов, преимущественно в видах спорта, характерных больше для мужчин (33 языковых единицы, большинство заимствовано из английского языка): *форвард; биатло-*

нист; культурист; стоппер; рефери; аутсайдер; хавбек и др.

5. Наименования лиц по чертам характера и способностям (19 языковых единиц, некоторые используются как термины в области психологии): *альтруист; скандалист; сангвиник; энциклопедист; экстраверт; интроверт; эгоцентрик / эгоцентрист; флегматик; фрондёр; циник; холерик* и др.;

6. Наименования лиц в финансовой сфере (14 языковых единиц, имеют латинскую основу, заимствованы из английского и французского языков): *акционер; инвестор; камбист; комитент; контрагент; консигнатор* и др.

7. Наименования лиц, обозначающие музыкантов (12 языковых единиц): *гитарист; дирижер; цимбалист; органист, контрабасист* и др.

8. Наименования лиц, имеющих заболевания (10 языковых единиц): *маразматик* (разг.); *невротик; паралитик; психастеник; шизофреник* и др.

Существительные общего рода немногочисленны: **БЕСТИЯ** – *плут, пройдоха*; **ЕХИДНА** – *перен., разг. Злой, язвительный и коварный человек*. Среди существительных общего рода имеется несклоняемое *агреже, м., ж., одуш.*

Встречаются примеры семантической деривации: **ФИГУРА**, *ж. перен., разг. Человек как носитель каких-н. свойств*. **ПИОНЕР**, *м., одуш. перен. Человек, который положил начало чему-н. новому в области науки, культуры*. **МАРИОНЕТКА**, *ж., одуш. перен. О человеке, политическом деятеле, слепо действующем по чужой воле*. **ИНКВИЗИТОР**, *а, м., одуш. перен. Жестокый человек, изощренный мучитель*. **КАМИКАДЗЕ**, *нескл., м., одуш. перен. Безрассудный смельчак, жертвующий собой*.

Таким образом, в большинстве случаев наименования лиц мужского рода стилистически нейтральны и обладают общеродовым значением. Некоторые женские наименования лиц стилистически маркированы и употребляются для обозначения профессий, должностей и жен. Другие феминные наименования часто образуются от наименований лиц мужского рода в переносном значении. Как правило, подобные номинации женского пола имеют оценочную характеристику личности. Многочисленны заимствования из греческого, латинского, французского и английского языков.

В **хорватском языке** ситуация с заимствованиями достаточно противоречивая. С одной стороны, прослеживается политика пуризма, которая проявляется в стремлении к чистоте литературного языка, в частности, в замене интернациональной лексики лексемами славянского происхождения путем калькирования и в заимствовании из других славянских языков. С другой стороны, заимствованные лексемы функционируют в периодической печати и адаптируются в языке. Не исключение и наименования лиц женского пола,

образованные от соответствующих существительных мужского рода преимущественно суффиксальным способом [5].

Ниже представлены основные коррелятивные суффиксальные пары, зафиксированные в Хорватско-русском словаре А. Р. Багдасарова [3] и Толковом словаре иностранных слов хорватского языка [4].

1. Наименования лиц, обозначающие профессии, должности и заканчивающиеся:

- на *-log* – *-inj(a)*: *anesteziolog* – *anesteziologinja*; *filolog* – *filologinja*; *frazeolog* – *frazeologinja*; *ginekolog* – *ginekologinja* (10 коррелятивных пар);
- *-ant* / *-ent* – *-ic(a)*: *laborant* – *laborantica*, *producent* – *producentica* и др. (6 коррелятивных пар);
- *-ist* – *-ic(a)*: *latinist* – *latinistica*; *flautist* – *flautistica*; *folklorist* – *folkloristica*; *gitarist* – *gitaristica*; *internist* – *internistica* (11 коррелятивных пар);
- *-or* / *-er* – *-ic(a)*: *autor* – *autorica*; *inspektor* – *inspektorica*; *organizator* – *organizatorica*; *senator* – *senatorica* (8 коррелятивных пар);
- *-ar* – *-ic(a)*: *konobar* – *konobarica*; *ministar* – *ministrica*;
- *-ač* – *-ic(a)*: *tenisač* – *tenisačica*;
- *-o* – *-ic(a)*: *arhitekt* – *arhitektica*;
- *-zof* – *-kinj(a)*: *filozof* – *filozofkinja*;
- *-aš* – *ic(a)*: *hokejaš* – *hokejašica*; *logoraš* – *logorašica*.

2. Наименования лиц по виду деятельности, заканчивающиеся:

- на *-ar* – *-ka*: *anketar* – *anketarka*; *kritičar* – *kritičarka* (8 коррелятивных пар);
- *-ist* – *-ic(a)*: *biciklist* – *biciklistica*; *alpinist* – *alpinistica*; *finalist* – *finalistica*; *karijerist* – *karijeristica* и др. (7 коррелятивных пар);
- *-or* / *-er* – *-k(a)*: *amater* – *amaterka*; *bilder* – *bilderka*; *biljeter* – *biljeterka*; *maser* – *maserka*; *rekorder* – *rekorderka* и др. (7 коррелятивных пар);
- *-ac* – *k(a)*: *ilegalac* – *ilegalka*; *olimpijac* – *olimpijka* (4 коррелятивных пары);
- *-o* – *-in(a)*: *heroj* – *herojna*; *-a* – *ic(a)*: *kolega* – *kolegica*.

3. Наименования лиц, обозначающие сторонников или последователей определенного религиозного, философского, идеологического или политического течения и заканчивающиеся:

- на *-ist* – *-ic(a)*: *idealist* – *idealistica*; *antifašist* – *antifašistica*; *komunist* – *komunistica*; *islamist* – *islamistica* и др. (15 коррелятивных пар);
- *-(an)ac* – *-(an)k(a)*: *republikanac* – *republikanka*.

4. Наименования лиц женского пола, обозначающие жен: *barun* – *barunica*; *general* – *generalovica*.

5. Наименования лиц женского пола по учебному заведению, принадлежности к организации: *-ant* / *-ent* – *-ic(a)* *apsolvent* – *apsolventica*;

student – *studentica*; *-(al)ac* – *(al)ka* *gimnazijalac* – *gimnazijalka*.

6. Наименования лиц по происхождению: *aristokrat* – *aristokratkinja*; *arijac* – *arijka*; *barbarin* – *barbarka*.

7. Наименования лиц, имеющие заболевания или зависимость: *alergičar* – *alergičarka*; *alkoholičar* – *alkoholičarka*; *infarktaš* (разг.) – *infarktašica* (разг.); *drogeraš* (разг.) – *drogerašica* (разг.); *pacijent* – *pacijentica* и др.

8. Наименования лиц женского пола по склонностям и увлечениям: *meloman* – *melomanka* и др.

9. Этнонимы, то есть наименования лиц по национальности: *-ac* – *k(a)* *Dalmatinac* – *Dalmatinka*; *Argentinac* – *Argentinka*; *Australac* – *Australka*; *Azijac* – *Azijka* и др. (32 коррелятивных пары); *-ac* – *-kinj(a)*: *Finac* – *Finkinja* (5 коррелятивных пар); *-anin* – *k(a)*: *Cipranin* – *Cipranka*; *Europljanin* – *Europljanica* и др. (10 коррелятивных пар).

10. Наименования лиц по возрасту: *-er* – *-ic(a)* *tinejdžer* – *tinejdžerica*.

Примером образования наименования мужского рода от женского является *balerina* – *baletan* (артист балета). Заимствованным наименованием лица женского рода без родового коррелята служат следующие примеры: *gejša*; образные наименования женщин *Afrodita*, *Danaja*, *Dulcinea*, *Madona*, *Medeja*, *Megera* и др.

Наименования лиц, не имеющие коррелятов женского рода:

- обозначающие профессии или вид деятельности, свойственные в первую очередь мужчинам: *astrofizičar*; *elektroinstalater*; *elektromehaničar*; *fotograf*; *gardist*; *haker*; *inženjer*; *kirurg*; *korupcionaš*; *menadžer*; *okupator*; *optičar*; *programer*; *radioelektroničar*; *televizičar* (разг.); *mesindžer* и др.;
- обозначающие специалистов в определенной области: *meteorolog* и др.;
- обозначающие спортсменов: *atletičar*; *biljarist*; *boksač*; *bombarder*; *džudist*; *legionar*; *vaterpolist* и др.;
- обозначающие музыкантов: *džezist*; *laureat* и др.;
- обозначающие сторонников или последователей определенного религиозного, философского или идеологического течения: *antidemokrat*; *dadaist*; *eklektik*; *humanist*; *natovac* и др.;
- характеризующие склонности и увлечения: *radoholičar* и др.

Встречаются примеры семантической деривации: **MARIONETA** ('марионетка'); **FIGURA** ('фигура') и др.

В некоторых случаях заимствования не адаптируются, а остаются в первоначальном облике, как в языке оригинала: *yogi* ('йог'); *yeoman* ('мелкий предприниматель').

Следует отметить, что в хорватском языке стилистически маркированные наименования лиц женского пола встречаются значительно реже, чем в русском языке. Женские наименования лиц образуются регулярно от соответствующих наименований лиц мужского рода, среди наиболее продуктивных феминных суффиксов хорватского языка можно отметить *-ic(a)*, *-k(a)*, *-inj(a)*. Помимо иностранных суффиксов, используемых для образования наименований лиц, употребляются суффиксы славянского происхождения, такие как *-ac*, *-ik*, *-ar*, *-aš*, образующие гибридные заимствования. Многочисленны за-

имствования из греческого, латинского, немецкого и английского языков.

Таким образом, в результате анализа вышеуказанных словарей можно сделать некоторые выводы. Словообразовательный потенциал хорватского языка шире по сравнению с русским языком, что можно проследить на примере лексико-семантической группы наименований лиц. Образование женских наименований лиц в хорватском языке более последовательно и регулярно, чем в русском языке, что можно объяснить языковой политикой пуризма и политкорректностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Смольская, А. К. К вопросу о дистрибуции феминных суффиксов в сербохорватском языке / А. К. Смольская // Сборник за филологију и ливистику. – Нови Сад, 1974. – Књ. XVII / 2. – С. 111–117.
2. Крысин, Л. П. Толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. – М.: Русский язык, 1998. – 700 с.
3. Багдасаров, А. Р. Хорватско-русский словарь / А. Р. Багдасаров. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2003. – 382 с.
4. Anić, S. Rječnik stranih riječi / S. Anić, Ž. Domović, N. Klaić. – Zagreb: Sani-plus, 1998. – 1504 s.
5. Štebih Golub, B. Pravi tvorbeni mocijski parnjaci u kajkavskome književnom jeziku / B. Štebih Golub // Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. – Knj. 34. – Zagreb, 2008. – S. 393–412.

REFERENCES

1. Smolskaya, A. K. K voprosu o distributsii feminnykh suffiksov v serbokhorvatskom yazyke / A. K. Smolskaya // Zbornik za filologiju i livistiku. – Novi Sad, 1974. – Књ. XVII / 2. – S. 111–117.
2. Krysin, L. P. Tolkovyy slovar inostrannykh slov / L. P. Krysin. – M.: Russkiy yazyk, 1998. – 700 s.
3. Bagdasarov, A. R. Khorvatsko-russkiy slovar / A. R. Bagdasarov. – M.: ООО «Izdatelstvo Astrel»: ООО «Izdatelstvo AST»: ООО «Tranzitkniga», 2003. – 382 s.
4. Anić, S. Rječnik stranih riječi / S. Anić, Ž. Domović, N. Klaić. – Zagreb: Sani-plus, 1998. – 1504 s.
5. Štebih Golub, B. Pravi tvorbeni mocijski parnjaci u kajkavskome književnom jeziku / B. Štebih Golub // Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. – Knj. 34. – Zagreb, 2008. – S. 393–412.